

31.

Внизъ по матушкѣ по Волгѣ

An der Mutter Wolga

Andante. $\text{♩} = 82$

Внизъ — по ма - туш - кѣ — по Вол - гѣ ахъ! —
 An — dem Strom — der Mut - - ter Wol - ga, ach! —

По ши - ро - ко - му — раз - доль - -
 an der brei - ten Flu - - ten Fül - -

- - ю! — Ра - зы - гра - ла - ся по -
 - - le, ach! — zieht her - an — die — wil - de —

Anmerkung: Wie die beiden folgenden Nummern ein Gesang von der Wolga und eins der verbreitetsten russischen Volkslieder. Der Leiteton, den alle bekannten Ausgaben bringen und der heute gesungen wird, ist als eine spätere „Verbesserung“ hier wieder beseitigt (es statt e).

го - да по - да - го - да по -
Winds - braut, Winds - braut, dräu - end

го - душ - ка — — — — — вер - хо - ва - я —
peitscht der Wind die — — — — — Wo - gen, ah! — — — — —

Верховая волновая.
Ничего въ волнахъ не видно,
Одна лодочка чернѣтъ}
Никого въ лодкѣ¹ не видно,

Rollend schäumen auf die Wogen,
Nichts ist weit und breit zu schauen,
Schwärzlich winket nur ein Nachen,
Mühsam kämpft er mit den Wellen.

Только парусы бѣлѣютъ,
На гребцахъ шляпы чернѣютъ,
Кушаки на нихъ алѣютъ.
На кормѣ сидитъ ховяинъ}

Weiß erglänzen seine Segel,
An den Rudern sieht man Männer,
Purpurrot sind ihre Gürtel,
Und der Schiffsherr steht am Steuer,

Самъ хозяинъ во нарядѣ,
Во коришневомъ кафтанѣ
Въ перюсеновомъ камзомъ,
Въ аломъ шелковомъ платочкѣ,

Steht in buntem Kamisole
Schwarzer Mütze, braunem Kaftan,
Lenkt das Boot mit festem Griffe
Durch des wilden Wetters Toben.

Въ черномъ бархатномъ картузѣ,
На картузѣ козыречикъ,
Самъ отецкой онъ сыночикъ.
Ужъ какъ взговорить ХОЗЯИНЪ:

Seines Vaters treues Abbild
In Gebärden, Wuchs und Stimme,
Mit des Vaters Stimme ruft er:
Auf, Gesellen, rudert tapfer!

„И мы грянемте, ребята,
Внизъ по матушкѣ по Волгѣ,
Ко Аленину подворью,
Ко Ивановой здорвью.

Laßt die Ruder kräftig schnellen
Durch der Mutter Wolga Wellen
Bis zu jung Aljonas Hause,
Bis wir ihren Hof erreichen.